

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	co jest wszystkim ku zniszczeniu zużyciem według przykazań i nauk ludzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To wszystko jest do zniszczenia w użyciu* – według przepisów i pouczeń ludzkich.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	co jest wszystkim ku zniszczeniu zużyciem, według przykazań i nauk ludzi*. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	co jest wszystkim ku zniszczeniu zużyciem według przykazań i nauk ludzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Te przepisy i nauki ludzkie dotyczą tego, co i tak przeznaczone do zużycia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	(To wszystko niszczy przez używanie), według przykazań i nauk ludzkich?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co wszystko kazi się samem używaniem, według przykazań i nauk ludzkich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	co wszystko jest ku skażeniu samym używaniem, wedle przykazań i nauk ludzkich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A przecież wszystko to dotyczy rzeczy [przeznaczonych] do zniszczenia przez spożycie - [owe przepisy] zgodnie z nakazami i naukami ludzkimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przecież to wszystko niszczy przez samo używanie, a są to tylko przykazania i nauki ludzkie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tęgo wszystkiego, co ulega zniszczeniu przez używanie – postępując zgodnie z przykazaniami i nauczaniem ludzi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A przecież wszystkie rzeczy istnieją, aby je używać i zużyć! Te ludzkie nakazy i pouczenia
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież te wszystkie [rzeczy przeznaczone są] na zniszczenie przez zużycie, [a te nakazy] — według ludzkich wskazań i nauk.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przecież to wszystko jest przeznaczone do spożycia i strawienia, a tamte zakazy i zalecenia są czysto ludzkie.

1) <x>290 29:13</x>; <x>470 15:9</x>; <x>630 1:14</x>; <x>650 9:10</x>

2) <x>530 6:13</x>

3) Sens: ludzkie nauki i nakazy zabraniają dotykania i kosztowania niektórych na przykład pokarmów, a przecież one z woli Boga przeznaczone są na użytek człowieka.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż te wszystkie rzeczy zgodnie z ludzkimi nakazami i naukami nie są (przeznaczone) na spożycie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Адже все це нищиться, коли вживається, - згідно з людськими заповідями й навчаннями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To wszystko, co istnieje według przykazań i nauk ludzi w użyciu jest na zgubę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Takie zakazy dotyczą rzeczy przeznaczonych na zniszczenie wskutek zużycia [a nie wskutek unikania ich!], i opierają się na zasadach i naukach wymyślonych przez ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	odnoszącym się do rzeczy, które są wszystkie przeznaczone na zniszczenie w wyniku zużycia – postanowieniom zgodnym z nakazami i naukami ludzi?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przecież wszelki pokarm jest przeznaczony do jedzenia!